מענעקינען

דבורה פויגל (1934)

דריי לאַלקעס קיילעכדיקע פון ראָזע פּאָרצעליי
שמייכלען אונטער גלאָז-שויבן פאַרלוירן
ווי טרויעריק בלעך וואָלט געשמייכלט, ווי פּאַפּיר

הויבן אויף איין ראָזן אָרעם
הויבן אויף דעם צווייטן ראָזן אָרעם
הויבן אויף דעם ערשטן אָרעם . . .
פּרעזענטירן בלאָע רוישנדיקע קליידער ;
היי יאָר איז דער בלע-קאָליר אין מאָדע . . .

די וועלט איז אַ קאַרוסעל פון פּאָרצעליי
מיט לייוונטענע הימלען בלאָע
און מיט הימלען פון עלאַסטישן גאָלד-בלעך
ווו צוגעקלעבטע שוואַרצע הערן שטייפע
און עלאַסטישע דאַמען בלאָע
האָבן מער גאָרנישט וואָס צו טון
נאָר שמייכלען מיט בלאָע לאַקיר-אויגן
און געצירקלטע קאַרמין-ליפּן.

ערשטע גאַס צווייטע גאַס אַ דריטע . . .
אַלע צוויי מינוט אַ דריי און ווידער . . .
ביז אַ צווייטע פּאַפּירענע זון
גייט אויף אויף הימלען פון לייוונט.

און גאָרנישט מער קאָן מען טון
ווי שמייכלען נאַריש צו אַלצדינג . . .

Mannequins

Dvoyreh Vogel (1934)

Dray *lalkes*[1] keylekhdike[2] fun roze portzelay
Shmeykhlen unter gloz-shoybn farloyrn
Vi troyerik blekh[3] volt geshmekhlt, vi papir

Hoybn oyf eyn rozn orem[4]
Hoybn oyf dem tzveytn rozn orem
Hoybn oyf dem ershtn orem . . .
Prezentirn blo'e roysndike[5] kleyder:
Hey yor[6] iz der ble-kolir in mode . . .

Di velt iz a karusel fun portzelay,
Mit leyvntene[7] himlen blo'e,
Un mit himlen fun elastishn gold-blekh
Vu tzugeklebte shvartze hern shtayfe[8]
Un elastishe damen blo'e
Hobn mer gornisht vos tzu tun
Nor shmeykhlen mit blo'e lakir-oygn
Un getzirklte karmin-lipn.

Ershte gas tzveyte gas a drite . . .
Ale tzvey minut a drey un vider . . .
Biz a tzveyte papirene zun
Geyt oyf oyf himlen fun leyvnt.

Un gornisht mer kon men tun
Vi shmeykhlen narish tzu altzding . . .

Endnotes

[1] Lalke – doll
[2] Keylekhdik – round, circular
[3] Blekh – tin plate, sheet metal
[4] Orem – arm
[5] Roysndik – frilly? flowery? torn?
[6] Hey-yor / hey-yorik – this year
[7] Leyvnt – linen, canvas
[8] Shtayf – rigid, stiff, prim